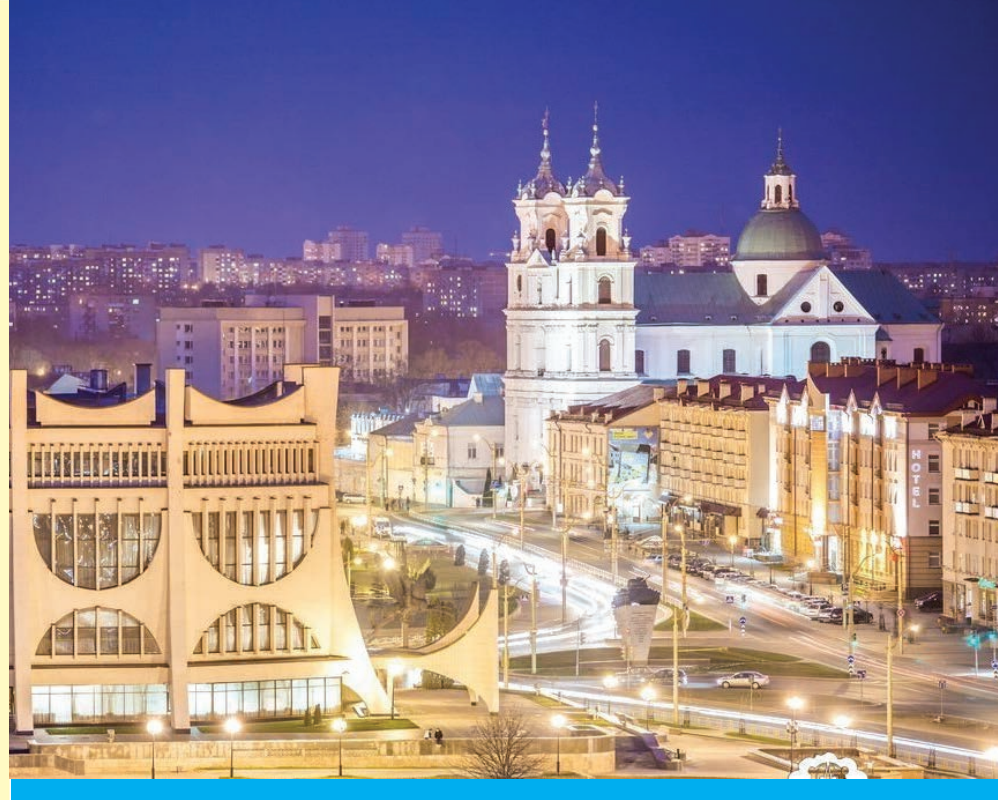




Гродненщина **ТУРИСТИЧЕСКАЯ**

Tourism in Grodno Region

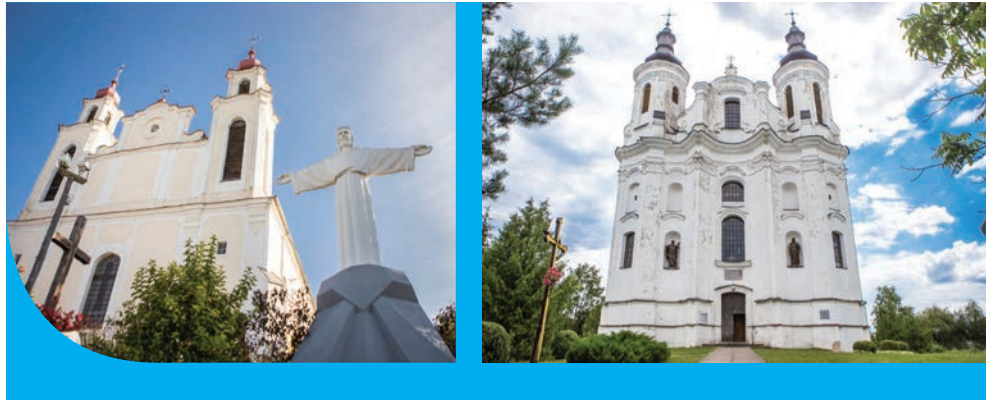


Если Вы хотите ощутить настоящее белорусское гостеприимство, дыхание истории на улицах древних городов, если Вас привлекают первозданная природа, чистые реки и озера, леса и живописные ландшафты, если Вас интересуют богатое историческое прошлое, самобытная культура, местные обычаи и традиции, посетите Гродненщину: Вам всегда будут рады и встретят с настоящим белорусским гостеприимством!

Каждый уголок Гродненщины уникален по своим природным особенностям и историко-культурному наследию. Здесь есть что посмотреть и есть о чем вспомнить. Вы узнаете то, о чем даже не догадывались!

To experience the real Belarusian hospitality, to feel the spirit of ancient cities and towns, to see the intact nature, pure rivers and lakes, woodlands and picturesque landscapes, to encounter the rich history and unique culture and traditions, come to visit Grodno Region. Local residents will be happy to welcome you and you will enjoy the real Belarusian hospitality!

Every part of Grodno Region has unique nature and cultural and historical heritage. Here one can find something to look at and something to remember. Here you will learn a lot of things about which you had no idea.



Гродненская область – край богатейшей истории, родовых усадеб, прекрасных замков и глубоких культурных традиций.

Каждый, кто впервые посещает наш край, сразу ощущает особую духовную атмосферу. Здесь живёт толерантный и трудолюбивый народ, старина соседствует с современностью, а удобное географическое положение на стыке границ трех государств делает регион поистине уникальным.

История гродненских земель берет своё начало ещё во времена позднего палеолита, однако известность эти земли начали приобретать лишь в начале 12 века с появлением крупных городов: Гродно (1128 г.), Новогрудка (1044 г.), Слонима (1252 г.), Волковыска (1005 г.), Лиды (1323 г.).

Grodno Region is a land of rich history, nobility mansions, beautiful castles and rich cultural traditions.

When you visit Grodno Region for the first time, you immediately feel its special spiritual atmosphere. It is a land of tolerant and hard-working people where the past meets with the present. The region has a unique geographical position at the junction of three states.

The history of Grodno Region dates back to the Paleolithic Age. However, the region became known only in the 12th century, with the rise of the towns of Grodno (1128), Novogrudok (1044), Slonim (1252), Volkovysk (1005), Lida (1323).



Гродненщина всегда занимала особое место. Богатейшая история наших предков оставила здесь свои следы: именно в Новогрудке короновался первый король Великого княжества Литовского Миндовг, в деревне Крево была заключена Кревская уния, в Гродно проходили сеймы Речи Посполитой и здесь король Станислав Август Понятовский отрекся от престола. После раздела Речи Посполитой и вступления в Российскую империю гродненские земли стали экономически развитым регионом.

По Рижскому мирному договору Гродненская область в 1921 году вошла в состав Польши, и была возвращена Белорусской ССР только в 1939 году. Мужественно жители Гродненщины сражались во время Великой Отечественной войны, в 1941-1944 гг. она была оккупирована немецкими войсками, на территории области получило широкое развитие партизанское движение.

Земли с тысячелетней историей были объединены в Гродненскую область 20 сентября 1944 года. Сегодня Гродненщина – это 17 районов, более 1 миллиона жителей, свыше 1500 памятников истории и культуры.

Grodno Region has always had a special position. First King of Grand Duchy of Lithuania Mindaugas was crowned in Novogrudok. Then a famous union was signed in Krevo. Grodno hosted meetings of the seim of Rzeczpospolita, and later King Stanilaw Awgust Poniatowski abandoned his throne here. Following the development of Rzeczpospolita Grodno land became part of the Russian Empire, which fostered its economic growth.

In 1921 in accordance with the Peace Treaty of Riga Grodno Region became part of Poland. Only in 1939 it was returned to the USSR to be part of Belarus. In 1941-1944 the region was occupied by fascist invaders. Local residents took an active part in the underground anti-fascist movement.

On September 20, 1944 the land with a millennium history was officially named Grodno Region. Today it contains 17 districts with over a million of residents, 1500 monuments of history and culture.

Наш край динамично развивается. Это регион устойчивого сельскохозяйственного и промышленного производства. Получили развитие машиностроение, металлообработка, лёгкая, пищевая, химическая, деревообрабатывающая, целлюлозно-бумажная промышленность и производство строительных материалов. Идёт активное дорожное строительство, улучшается инженерная и транспортная инфраструктура. Наши гости отмечают отличное состояние дорог.

Если кто-то несколько лет не был на Гродненщине, то по приезде сразу отмечает произошедшие перемены. Изменили свой облик города и посёлки, построены новые микрорайоны, благоустроены улицы и площади, заложены новые парки и скверы, отреставрировано много памятников истории и культуры. При этом населённые пункты сохраняют свою самобытность.

Глубокие корни имеют культурные традиции. Гродненская земля дала миру таких гениев мысли как литераторы Адам Мицкевич, Элиза Ожешко, Василь Быков, ученый Евфим Карский, композитор Михал Огинский, деятели революционно-демократического движения Игнатий Домейко, Кастусь Калиновский, Валерий Врублевский и многие другие исторические фигуры.

The development of the region is dynamic. Agricultural and industrial growth rate is characterized as sustainable. The best developed industries include machine-building, metal-working, light industry, food industry, chemical industry, pulp and paper, construction materials industry. The region also places a great emphasis on road building and engineering and transport infrastructure.

Recently the region has undergone visible changes, there have been built new districts, the condition of streets and squares has improved, new parks and squares have been opened. Many monuments of history and culture have been restored.

Cultural traditions have deep roots. Grodno land is the birthplace of many famous people, such as Adam Mickiewicz, Eliza Ozheshko, Vasil Bykov, Yefim Karski, Michal Oginski, Ignaty Domeyko, Kastus Kalinowski, Valeri Vrublevski, etc.





Гродненщина – архитектурная жемчужина Беларуси. В культурном наследии региона ведущую роль играют его замечательные архитектурные ансамбли. В них соседствуют памятники различных эпох и стилей, в которых отражена сложная история Гродненской земли.

В области сохранилось более 1,5 тысячи памятников истории культуры. Среди них объекты, имеющие мировую ценность: Мирский замок, Дуги Струве, включенные ЮНЕСКО в Список всемирного культурного наследия человечества, и другие объекты, ожидающие своей очереди для включения в этот Список. Это Коложская церковь XII ст. в г. Гродно, Сынковичская церковь XV ст. в Зельвенском районе, церковь-крепость в деревне Мурованка Щучинского района, чудо инженерной мысли первой половины XIX века Августовский канал в Гродненском районе, уникальный объект археологии – Красносельские неолитические камнедобывающие шахты. Королевские дворцы-резиденции в г.Гродно, могущественные замки, символы былых доблестных сражений в Лиде, Новогрудке, Любче, величественные и красивые храмы, монастыри, костелы, церкви Гродно, Слонима, Жирович и др. известны далеко за пределами области и привлекают сюда туристов из разных стран.

Grodno Region is an architectural pearl of Belarus. Its architectural ensembles unite various époques and styles and reflect the complex history of the land.

The region contains over 1,500 monuments of culture and history. These include a number of buildings of global importance, such as the Castle of Mir, Struve Geodetic Arcs, which are part of the UNESCO World Heritage List, as well as a number of objects that will soon be put on that list. The latter include Kolozhskaya Church in Grodno (12th cent.), Synkovichi Church in Zelva District (15th cent.), a fortified church in Murovanka village, Avgustovski Channel in Grodno District (19th cent.), as well as Neolithic mines in Krasnoselsk. Palaces, castles and symbols of glorious battles in Grodno, Lida, Novogrudok, Lyubcha, churches, monasteries and cathedrals in Grodno, Slonim and Zhirovichi are well-known far beyond the borders of the region and attract a lot of tourists to Grodno land.



Большинство замков Беларуси также находятся в Принеманье. Сбережению культурного наследия служат фестивали, рыцарские турниры, концерты средневековой музыки, выставки изделий народных мастеров, концерты фольклорных коллективов, которые регулярно проходят под стенами Мирского, Новогрудского, Лидского, Кревского, Гольшанского замков.

На территории региона сохранились также старинные усадьбы: в Больчениках, Желудке, Жемьславле, Залесье, Кушлянах, Святске, Радзвилках, Красках и других местах. Большинство из них сейчас реконструируются и скоро распахнут свои двери для туристов.

Ежегодно тысячи любознательных туристов со всех уголков Беларуси и других стран приезжают на Гродненщину. Они стремятся посетить Мирский замок, старинный Новогрудок и Слоним, побывать на родине Адама Мицкевича, Франтишка Богусевича, Хафец Хаима, Михала Клеофаса Огинского, заглянуть в дом-музей Элизы Ожешко.

Most Belarusian castles are located in the valley of the Neman. The castles of Mir, Novogrudok, Lida, Krevo, Golshany regularly serve as venues for festivals, knight tournaments, Medieval music concerts, folk crafts exhibitions, etc.

There are many old nobility mansions (e.g. on Bolteniki, Zheludok, Zhemyslavl, Zalesye, Kushlyany, Svyatsk, Radzvilki, Kraski, etc.) which are currently under reconstruction. They will soon open their doors for tourists.

A great number of tourists who are keen on history and culture come to visit Grodno Region every year. The visit the Castle of Mir, the old towns of Novogrudok and Slonim, the birthplace of Adam Mickiewicz, Frantishek Bogushevich, Hafetz Haim, Michal Kleofas Oginski, Eliza Ozheshko.



Безусловно, самый красивый город в Гродненской области – это Гродно, один из старейших городов Беларуси. Его история насчитывает около 900 лет. В культурном наследии города Гродно ведущую роль играют его замечательные архитектурные ансамбли. В них соседствуют памятники различных эпох и стилей, в которых отражена сложная история города. Сохранились памятники древнерусского зодчества (остатки крепостных стен и башен, Нижняя и Борисо-Глебская церкви), готики, ренессанса и барокко (бернардинский костел и монастырь, Старый замок), барокко (иезуитский, бригитский и францисканский монастыри с костелами) и других самых разнообразных направлений. В Гродно сохранилась единственная в Беларуси королевская резиденция с двумя практически уцелевшими замками.

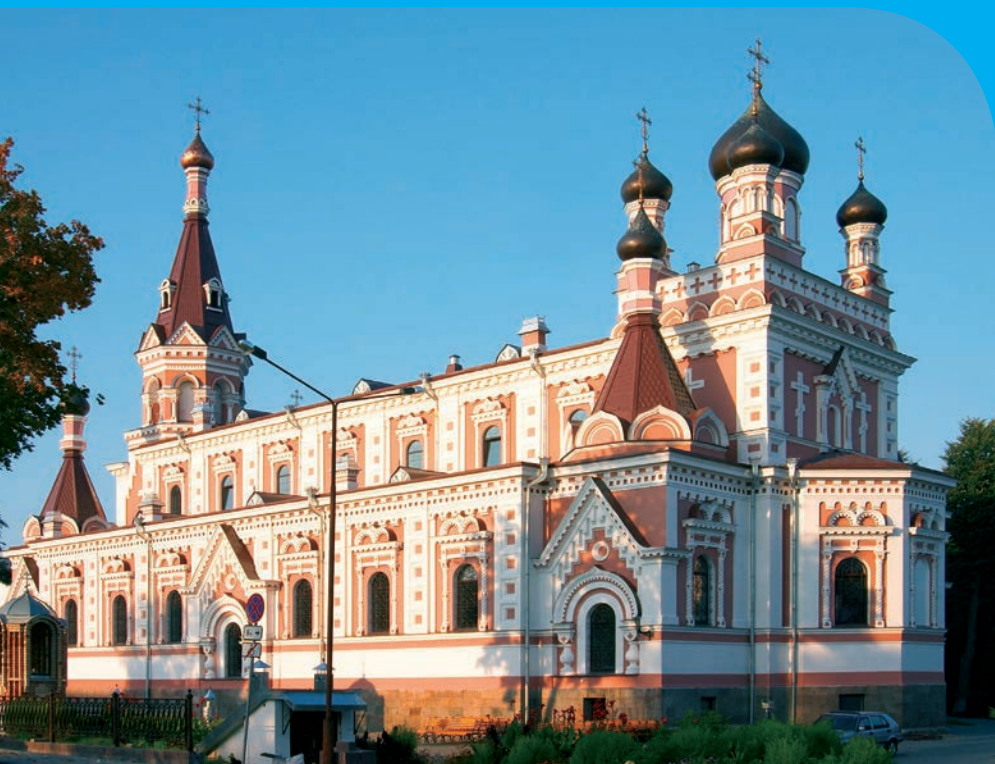
Сегодня Гродно – современный европейский город, крупный промышленный, научный и культурный центр с населением более 360 тыс. человек. Это уникальный и единственный в своем роде город Беларуси, не похожий ни на какой другой город страны. Несмотря на то, что сегодня он быстро растет, развивается и обустраивается, на древних улицах Старого города словно застыла история и оставила горожанам память о его славном прошлом.

Гродно – поистине город-музей под открытым небом: здесь находятся Государственный историко-археологический музей, единственный в Беларуси Государственный музей истории религии, Музей современного народного творчества Гродненщины, Музей истории Городницы, Тератологический музей, дом-музей Максима Богдановича, музей Элизы Ожешко и многие другие.

Undoubtedly the most beautiful city of the region is Grodno, which is also one of the oldest cities in Belarus (over 900 years old). The unique architecture of the city is a vital part of its cultural heritage. A mix of styles and époques reflects the complex history of the city. Here one can find specimen of the old Russian style (the ruins of the fortress walls and towers, the Church of St Boris and Gleb), Gothic style, Renaissance, Baroque (Bernardine Cathedral and monastery, the Old Castle), Baroque (Jesuite, Brigitte and Franciscan monasteries and cathedrals), as well as many other architectural styles. Besides, Grodno is home of Belarus' one and only royal residence with two castles that survived to the present day.

Today Grodno is a modern European city and a large industrial, scientific and cultural center of Belarus with a population of over 360,000. It is a unique place of Belarus where the past meets with the present.

Grodno is a real open air museum city, which contains a museum of history and archeology, a religion museum, a folk art museum, a regional history museum, a teratological museum, the museums of Maksim Bogdanovich and Eliza Ozheshko, etc.



Кроме достопримечательностей исторических, щедро одарила гродненские земли природа: обширные лесные массивы, занимающие треть территории, большое количество рек и озер создают прекрасные условия для отдыха. Протекающая по области река Неман – символ Гродненской области - третья по величине в Беларуси. Ее протяженность – 937 км, в пределах региона – 360 км. Почти все реки области являются ее притоками. Озер на территории области немного и они небольшие по площади. Самые крупные из них – Белое, Свирь, Молочное, Свितязь. На территории Гродненской области находится значительная часть Беловежской пуши, включенной в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

In addition to historical attractions, Grodno Region boasts of unique nature with picturesque woodlands that occupy one third of the region's territory and a great number of rivers and lakes that create a perfect environment for recreation. The river Neman is the third longest river of Belarus and the symbol of Grodno Region. Its total length is 937 km (including 360 km in Grodno Region). Almost all other rivers of the region flow in the Neman. There is a number of small lakes in Grodno Region, too: Belaye, Svir, Molochnoye, Svityaz. A big part of Bialoweza Forest (part of UNESCO World Heritage) is located in Grodno Region.



Любители событийного туризма в Беларуси также не останутся разочарованы Гродненской областью. Рыцарские турниры в Новогрудке, фестиваль «Музыкальные вечера в Мирском замке», фестиваль средневековой культуры в Лиде и многие другие тематические праздники и фестивали. Стал уже традиционным праздник «Августовский канал в культуре трёх народов», на который собираются творческие люди из Беларуси, Польши и Литвы. Но самым долгожданным и любимым является Республиканский фестиваль национальных культур, который один раз в два года проходит на старинных улочках и площадях древнего Гродно. Своё творчество демонстрируют существующие в республике национально-культурные объединения, достойно представлена белорусская культура. Этот фестиваль стал туристическим брендом Гродно и является одним из самых значительных явлений в жизни страны, поскольку учит людей ценить свои корни и уважать культуру своего соседа.

Всего в нескольких десятках километрах от Гродно находится Августовский канал - уникальное гидротехническое сооружение XIX века, внесенное в государственный список историко-культурных ценностей. В бассейне Августовского канала сохранилось множество достопримечательностей, выдающимися памятников культуры, архитектуры, экологии, военной истории. Зона бассейна Августовского канала - уникальное место, где сходятся границы трех государств - Польши, Беларуси и Литвы.

Grodno Region arranges a lot of tourist events. These include knight tournaments in Novogrudok, music nights in the Castle of Mir, the festival of Medieval culture in Lida, "Avgustovski Channel in the Culture of Three Nations" (which gathers representatives of Belarus, Poland and Lithuania), as well as the festival of national cultures which biannually takes place in Grodno. The latter festival has become a tourist brand of Grodno and one of the most prominent events in the cultural life of the country as a whole which is full of the respect for the domestic culture, as well as the cultures of neighbor states.

Just several dozen kilometers away from Grodno there is the Avgustovski Channel - a unique hydraulic structure of the XIX century, which is included in the state list of historical and cultural values. There are many attractions, outstanding cultural monuments, architecture, ecology, military history in the basin of the Avgustovski Channel. The basin area of the Avgustovski Channel is a unique place where the borders of three countries - Poland, Belarus and Lithuania - converge.



Посещая Августовский канал, туристы могут отдохнуть, получить удовольствие от общения с нетронутой природой, познакомиться с национальными традициями и культурой территории бассейна Августовского канала.

Можно проплыть по каналу на байдарке. Для туристов, следующих из Польши в Беларусь, на Августовском канале работает сезонный водный пункт пропуска «Лесная» («Рудавка»). Проплыв по Августовскому каналу, турист попадает в реку Неман, здесь работает сезонный водный пункт пропуска «Привалка» («Швяндубре»), а далее - в Литовскую Республику. Вдоль канала построены дома смотрителей шлюзов, возведенные из красного кирпича около ста лет назад.

На Гродненщине стремительно развивается туристический сервис: появляются комфортабельные гостиницы, уютные бутик-отели, хостелы, туристско-информационный центр, множество ресторанов, кафе, баров на любой вкус.

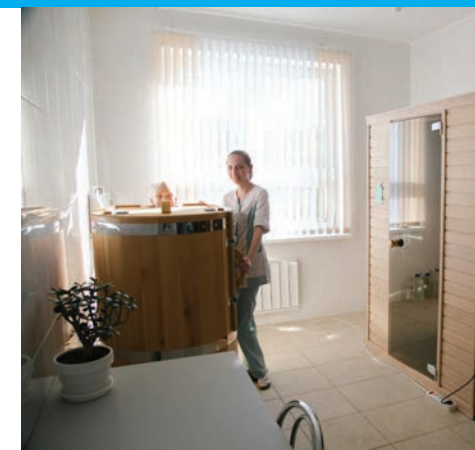
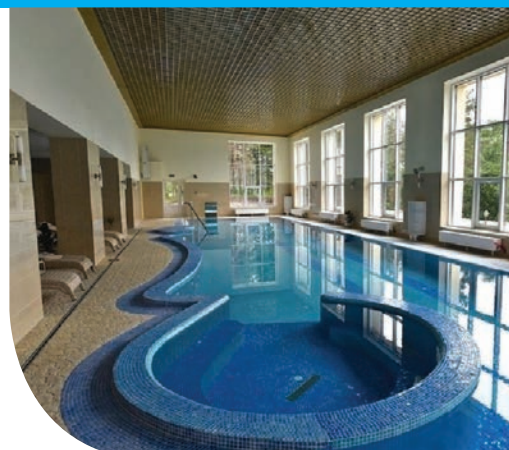
Все больше появляется и спортивных объектов, которые становятся визитной карточкой области. Горнолыжный комплекс, аквапарки, ледовые дворцы, стадионы, велосипедные дорожки помогут укрепить духи и сохранить хорошую физическую форму.

When visiting Avgustovski Channel tourists will be able to relax, enjoy communion with untouched nature, see national traditions and culture.

One can take a kayaking tour down the channel. For travelers who come to Belarus from Poland there is a seasonal water checkpoint «Lesnaya» («Rudavka»). After rowing down the Avgustovski Channel tourists enter the river Neman and pass a seasonal water checkpoint «Privalka» («Švendubre»), and then travelers enter the Republic of Lithuania. Along the Channel there are houses of gatekeepers of the shipping locks, which were constructed of red bricks nearly a century ago.

Tourist services in Grodno Region are rapidly developing. There are many comfortable hotels, cozy boutique hotels, hostels, tourist information centers, cafes and bars that can satisfy all kinds of demands.

The number of sporting facilities in the region is growing, too. There is a mountain skiing center, a number of water amusement parks, ice palaces, stadiums, cycling tracks which can help you strengthen your spirit and physical shape.



Избавиться от повседневных забот и вновь обрести веру в свои силы и здоровье поможет только отдых в тихом и живописном месте. И Гродненская область – одно из таких мест. Развитая санаторно-курортная база области располагает к отдыху и оздоровлению круглый год. Здравницы Гродненщины предложат Вам все условия для комфортабельного отдыха и эффективного лечения и оздоровления. Квалифицированные специалисты, широкий спектр медицинских услуг, природные лечебные факторы обеспечат полноценное восстановление Вашего здоровья и прекрасный отдых на лоне природы.

Но природа и памятные места – не единственное, чем может привлечь наш регион тех, кто решил провести здесь свое свободное время. Самое замечательное – гостеприимные люди, которые помогут организовать Вам незабываемый отдых, увидеть сельскую Беларусь собственными глазами и навсегда полюбить ее. Любителям уединения, желающим соприкоснуться с подлинно деревенским укладом жизни, культурой, традициями и кухней, ощутить свежесть воздуха и воды представлена возможность отдохнуть в сельских усадьбах области.

Recreation in a quiet and picturesque place can help you completely forget about everyday routine and regain health and power. Grodno Region is one of such places. You can spend a great time at a health resort and improve your health in Grodno Region all year round. The resorts of Grodno Region offer a wide range of medical services and comfortable accommodation. Highly qualified specialists, various types of therapy, as well as natural healing factors will guarantee full restoration of your health and a perfect recreation in the intact nature.

Nature and memorable places are not the only attractions of Grodno Region. The best resource of the region is perhaps its hospitable residents who can help you organize an unforgettable vacation, see the rural Belarus with your own eyes and fall in love with it forever. People who love solitude and rural lifestyle, culture, traditions and cuisine, as well as fresh air and water, have an opportunity to spend a great time at the region's rural cottages for rent.



Появились на Гродненщине и агротуристические комплексы, представляющие множество услуг. Это «Гарадзенскі маёнтак «Каробчыцы», «Каралінскі фальварак Тызенгауза» в окрестностях Гродно, конно-спортивный центр «Гиппика» недалеко от Ошмян. Здесь можно прекрасно провести время всей семьей, отдохнуть на природе.

Благодаря возросшему спросу в последнее время в Гродненской области значительно увеличилось количество сельских усадеб. Сегодня их уже около 300, совершенно разных по спектру предоставляемых услуг и уровню размещения. Предложения хозяев становятся все более разнообразными: Вы сможете заняться охотой, рыбалкой, отправиться в поход на байдарках, прокатиться верхом на лошади, понаблюдать за экзотическими животными, получить кулинарный мастер-класс.

Grodno Region also has agricultural tourism facilities which offer a wide range of services. These include Karobchatsy, Katalinski Falvarak of Tysenhauz near Grodno, and Hippica equestrian sports center near Oshmyany. These are perfect places for a family vacation.

Due to a growing demand the number of agricultural cottages in Grodno Region has greatly increased. Currently there are around 300 such facilities which offer different ranges of services and different variants of accommodation. The range of services offered by hosts becomes more and more diverse. They include hunting, fishing, kayaking, horse riding, observing exotic animals and learning about the local cuisine.



Если Вы хотите ощутить настоящее белорусское гостеприимство, дыхание истории на улицах древних городов, если Вас привлекают первозданная природа, чистые озера и реки, приветливые леса и живописные ландшафты, если вас интересуют богатое историческое прошлое, самобытная культура, местные обычаи и традиции, добро пожаловать на Гродненщину: здесь всегда рады Вам и встретят с настоящим белорусским гостеприимством и теплом.

To experience the real Belarusian hospitality, to feel the spirit of ancient cities and towns, to see the intact nature, pure rivers and lakes, woodlands and picturesque landscapes, to encounter the rich history and unique culture and traditions, come to visit Grodno Region. Local residents will be happy to welcome you and you will enjoy the real Belarusian hospitality and warmth.

По заказу Управления спорта и туризма
Гродненского облисполкома.
www.fourgrodno.by, www.oblsport.grodno.by

Справочное издание
«Гродненщина туристическая»

Составители:
Частное рекламно-издательское унитарное предприятие
"ПрестижИздатРеклама"
220096, г. Минск, ул. Голодеда, 5/1 - 5
Т./ф.: +375 17 341-46-34 p.i.g.10@mail.ru
Лиц. №02330/0552921 от 08.06.2010 г.

Редактор: Позлевич Татьяна Юрьевна
Дизайнер: Дубина Оксана
Фото: Щеглов Леонид, Морозов Сергей

Подписано в печать: _____
Формат . Бумага мелованная. Печать цифровая.
Усл. печ. л. _____. Уч.-изд.л. _____.
Тираж _____. Заказ _____.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Государственное предприятие «СтройМедиаПроект».
Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/43 от 03.10.2013,
№ 2/42 от 13.02.2014.
Ул. В. Хоружей, 13/61, 220123, Минск.

УДК _____
ББК _____

ISBN 978-985-7091-59-1

© ЧРИУП «ПрестижИздатРеклама», 2015
© Оформление. Государственное
предприятие «СтройМедиаПроект», 2015

